

que yria a la fuessa, a entender bien dio que no mencion fazian salvo del cuerpo, e quasi las animas perdidas o no en gloria estar fasta la venida del mexias quel mundo saluo; pero, Señor, los judios han toda la contra de esto, e todos quantos logares sant Jeronimo romanço *infierno*, los judios romançan *fuessa ó sepulchro*.»

que el cayado de David significaba la cruz de Cristo, etc.
pero el judio non tiene cosa ninguna desto, nin entiende que esto asy podria estar.»

(*Reyes.*)—«En el *Regimiento de los principes* fallé *pulga biua*; pero el ebrayco nin sant jeronimo non dizen sinon una.»

(*Génesis, fol. 39 vuelto.*)—*Vio Sarra el fijo de Agar la egipcion que escarnescia, etc.*

(*Glosa.*)—«Nicolas de Lyra, en su glosa, alega sobre este paso a rabi Salomon, quel dize asy: que a lo que yo en esta biblia romancé que ysmael que escarnescia, paresce que como este vocablo es en ebrayco *meçaheque*, e es equivoco, raby salomon romanço en su biblia que *trebejaua*, e aun dixo que en este *trebejo* que acometio ysmael tres pecados, conuiene saber, ydolatria e omecida e fornicio, e que todo esto sufre la equivocacion de *maçaheque* (*Pruébalo citando pasajes de la Biblia*)..... Fornicio dixo la muger de potifar por: Joseph vino a mi el siervo judio a *trebejar* conmigo, que tanto queria dezir como a dormir conmigo.... E raby salomon non es concordé en los maleficios, saluo en el romance en que *trebejaua* como los otros niños; e maestre leon de bañolas romanço, como yo romancé, que *escarnescia, etc.*»

VIII

EJEMPLOS DE GLOSAS DE ESPÍRITU CRISTIANO

DECTADAS AL JUDÍO

«Algunos doctores de la iglesia, contra el judio, dizen que significaciones del pan e del vino de los sacrificios: que yerren en esta significança non es maravilla, que non es esta la primera yerra que tiene, que aun los mismos prophetas veyen las cosas en revelacion e non las sabia judgar, etc.»

(Pone un ejemplo de la profecía de Jeremías, y añade:)

«Dixo Daniel: *Yo vy e non entendi*. Mayormente el judio que

este ciego en las significaciones de la ley; por ende debes saber que todo el misterio e oficio de la ley vieja fué cambiado por el oficio del santo cuerpo de Dios.....»

«E lo que dixo: *saco pan e vino*, aunque sea segund la costruicion del judio, es quel caliz esta en el altar, etc.»

«E por quanto en mas de tres lugares de mi oyras ó como e por qual razon la circunsyccion (*sic*) fue convertida en el bautismo.....»

«Fasta aqui glosado auemos al pie de la letra, e segund opinion de algunos doctores; pero pues toca a articulo de fe, en razon esta que se sepa sy este pecado de Adam fue perdonado o por quien. (Concluye que el pecado original necesitó la Pasión de Cristo, etc., conforme con el catolicismo.)

E bendixo el señor el septimo dia e santificalo, etc.

«Otros dizen que la bendicion recude a los omnes que el sabado guardaren, que el señor los bendecira, e la bendicion que asy averia animal la ponen, conviene saber, que los omnes los pensamientos humanales dexando, la anima en si cobra virtud contemplando con Dios, estudiando, orando, los sermones de Dios oyendo, sin dubda la anima catolica se faze, e con tanto nuestro señor Dios proveelo con bendicion. Considerar debemos que todas las festas en la ley sabados se nombran e guardar se deben complida mente asy como el mesmo sabado.»

(*Fol. 285 vuelto.*)—«E muy alto Señor Maestre, con razon deuenos los de la catolica fe de laudar el nombre del señor dios que nos dio la ley de verdat.»

«En esto es la division entre nos los ylluminados de la catolica fe e los philosophos.»

En muchos lugares, como p. e., cuando dize que al fin los hombres tendran una sola fe, la catolica, e no pecarán más, etc., añade: «Esto que dicho es, guardalo, que sin dubda secreto es.»

(Al fin del Salterio):

«Item, por decir «todos los espíritus alaben al Señor,» noto que todas las naciones tienen de venir en conocimiento de la fe catolica, e en la doctrina del verdadero rey mexias, e estonce sera Dios uno e su nombre uno. E plega a Dios abreuiar este tiempo, e que seamos nos de los catolicos, amen.»

IX

CRITERIO DE RABI ARRAGEL

ENTRE SUS OPINIONES Y LAS CRISTIANAS

(Fol. 341 vuelto.)—«E toda la mas glosa desta biblia en los mas logares que son peligrosos se faze asy, *relatar opiniones*, que esto es lo que por ty, muy alto señor, me fue mandado en esta biblia, lo qual asy fize, e relate opiniones a fin de *relatar*, non de examinar, que el examen ya deximos en el proemio deste libro, conuiene a saber en el proemio de la biblia, que el examen pertenesce a los señores deales maestros en la santa theologia, e creer lo que cree la su santa madre egleja segund que esto muy muchas veces dicho tenemos e amonestado e citado.»

«Muchos preguntan: sy adam peco, ¿el su semen que culpa ouo? Esto responder conviene a los honorables señores en la sancta theologia maestros, e entretanto al su corregimiento me someto sy algo en ello fablare adelante.»

(Fol. 50 recto.)—*De como daua Juda a Tamar su siello e su capa e su ceptro.*

(Glosa.)—(Sietè líneas raspadas, y encima de las 5 escrito): «E muy alto señor maestre, aqui conviene de notar seer infinida diuision entre los judios e los cristianos, que los cristianos tienen que el mexias auia de seer Dios e omne, e los judios dizen que non tien de seer, saluo puro omne, e que aun lo esperan; muy menos entienden que el mexias saluase las almas del oreginal pecado.»

(Raspado.)—«Et queda la diuision entre latinos e ebreos sobre sy es venido o non, que los judios afirman non ser venido, e aun lo esperan, e los cristianos dizen ser ya venido.»

Yo so adonay tu dios, etc.

(Glosa.)—«Muchos doctores e señores tienen que fazen en la glosa destes diez mandamientos, unos los glosan por una via e otros por otra..... e de mi fago testimonio auer visto en ellos asas glosas tan luengas que ayna montaria las costas mas que el prencipal, digo que la glosa de aquestos diez mandamientos tener tanta escriptura como quasy todos los cinco libros de la ley; pero yo fianza

tengo en Dios padre quel me dexara el mi modo comenzado en esta glosa de comienço fasta aqui adelante llevar, conuiene saber, aprovechar en esta breve glosa desta biblia a servicio de dios e de aqueste honorable señor maestre para quien se faze con tan poca scriptura como lo mucho de los antiguos, que por oficio tengo escoger en mucho bien lo mejor para a muchos aprovechar, etc.»

«Muy alto señor, pues los juicios de los latinos non van fundados por solos textos de biblia, escusare de los prolixar.»

(Fol. 307.)—*Rachel llora sobre los sus fijos, etc.*

«..... que en pular significo (1) un secreto en la ley de los cristianos, el qual non falle en los registros que dados me fueron por los dichos señores que me enformaron en esta obra en las opiniones romanas; pero muy alto señor, los judios son de oposita opinion.»

«Pero, muy alto señor, los judios han otras muchas e recias glosas negando el baptismo.»

X

ALGUNAS OBSERVACIONES

CRÍTICAS, HISTÓRICAS, ETC., DEL TRADUCTOR

(Moros.)—«que han las viles e suzias condiciones, e lança delantera la unia, diziendo: «patifendido soy, segund son las reses limpias de comer.»

(Fol. 289, *Isaias.*)—*Los que en las atalayas estan, etc.*

«E esto se toma tambien por los malos prestes, que comen bien los beneficios e corrigen mal los sus perrochanos e ouejas que dios les encomendó.»

Venid, tomare vino, etc.

«Dice agora de la maluada costumbre de los malos prestes, que non han otra acucia saluo darse a los deleytes de los sesos, e non a los espirituales.

»fazense beginos los ypocritas e beginos que traen vestimentas de ouejas e son peores que lobos.»

(1) Raspado y escrito encima.

(*Éxodo, fol. 67 vuelto.*)

(*Glosa.*)—«Toda pregunta non se escusa de ser menos, o de omne sabio, o de omne erege o de omne simple.

»Ay otra quarta persona en los omnes, que tan solamente non sabe preguntar cosa alguna.»

(*Deuter., fol. 144 vuelto.*)—«que mejor espenderan el tiempo en leer de la biblia que en leer en amadis nin la conquista de troya, que es de poco provecho.»

(*Salmos, primera hoja vuelta.*)—*Bien aventurado es el varon que non andovo en conseio de malos, etc.*

(*Glosa.*)—«Muchos han antiguamente una quistion movido atal, que sy el señor Dios sabe quien se tiene de perder o de salvar, quasy que el libre albitrio humano non ha ningund logar, que lo que Dios sabe tal es como lo sabe e tal lo sabe como ello es, onde se sigue que el obrar de los omnes sea quoartado a la presciencia diuina, pues de manifesto es que donde quoartacion es, non es libertad. E, señor, esta misma quistion enbio expandida por todo este reyno aquel tu buen cauallero, comendador e poeta, ferrand sanchez calauera.»

(*Ecclesiastes.*)—«Muere un sabio sin escribir sus obras: entra otro hombre en su ystudio, e falla, por registro o minuta, en cisternos aquella obra..... ponela en libro lympiamente en pergaminos bedellynes e oro e azul, etc.»

(*Libro de Josué.*)—«Desta parte, Señor Maestre, non es muy lueñe de creer que esta maqueda, aqui mencionada en el testo, sea la tu misma Maqueda, que tu, Señor Maestre, posees en tu maestradgo, de guisa que el rey de tu misma maqueda tenia alla otra maqueda, e non es reprehension contra mi por en el latin esta maqueda ser escripta maceda con *c*, que aun en el latin se falla *ç*, que suena por *q*, como por decir *duques* dice *duces*, etc.»

Torre de babilonia.

«Despues del diluvio, etc. De aqui es uno de los logares por do se prueba que el mundo en persecucion o pestilencia seyendo, que omne non deue fazer filios fasta tanto que alçada aquella pestilencia e persecucion sea, etc.»

«Los sarracines en la Meca, quien mayor pedrada da al fdolo que allí tienen, tiénenlo por más santo.»

»Su ley les promete 20.000 vírgenes á cada uno é infinidos buñuelos con miel.»

«Segund que oy vemos presciarse más dinero que sciencia.»

«El entendimiento es la fixumbre e duramiento de los esseres.»

(*Cap. 12, Introd.*)—«La fe se tiene por varios modos: la de los padres; la que impresionan los maestros; la de los que creen segund el portadgo de cerrada carga ó siguiendo á los que habitan en aquella clima, que son como los que siguen estandarte en la guerra.»

«En Dios non es pularidat, que si dos ó más dioses fuesen, non se podian convenir en *rre*.»

«A lo que los cristianos dicen que como Dios tomó humanidat se ponen imágenes para que los rústicos é ignorantes, mujeres é niños tengan idea de ella, respondo que los judfos no entienden ni creen que Dios tomase humanidat, y que los instruidos, como los rústicos, deben saber que Dios no tiene figura.»

(*Libro de los Reyes, fol. 228 vuelto.*)—«de la pestilencia que hubo en Israel por haber David numerado el pueblo.

(*Glosa.*)—«..... e con manzilla notar deuemossy los que non to uieron templo por lo non poner en memoria, fueron condepnados, nos que en poder de gente insipiens e vil como son los moros, lo veemos que los nuestros coraçones e palmas a dios alçar deuemos que lo torne e de en possession e poder de los santos catolicos de la ley diuina, e que en nuestros dias vulge e manifieste la verdat de la santa fe chatolica, distruyendo erronias opiniones e dando la gloria a los de la catholica fe e todos amen dezir deuemos e preces e oraciones fazer: a dios gracias.»

XI

EJEMPLOS DE CITAS DE AUTORES

JUDÍOS Y CRISTIANOS

—«Raby Moisen de Egipto movio asy una quistion a lo que dixo moysen, diziendome que nombre tiene ese Dios que les diré, etc.»

Lo rebate y dice: «Así que la petición o question de moysen quasy que es dicho superfluo, e el mismo *rraby moysen* dize ende una solución con la qual a algunos farta de set, por lo qual yo, como vi la glosa (1) de maestre *Leon de Bañolas* e con un poco de remiendo que en logica aprendi, e con lo que mis.... (2) abrió el reverendo magistro fray.... (3), digo que qualquier lición, etc., asy que a magistre moysen de egipto tenemos asentados sus inconvenientes e dubdas que en esta parte puso.»

—«E los judios son en otra opinion, diciendo, etc. E Raby Abraham aben-ezra (4) dice.... el Maestre de Girona contrastole a raby Abraham aquesta glosa, e dize asy que, etc.... por lo qual el dicho maestre glosó que.... (5), etc., asy que oydo as opinion de los latinos, muy plenariamente, muy alto señor, e al tal as oido las opiniones ebraycas sobreste paso, e ya dixe en el prohemia que cada uno deue seer fijo en los fundamentos e articulos de su fe.»

—*E su muger catando en pos de el, tornose un monton de sal; en pos de lot, que otramente auia de decir en pos de ella.*

(Glosa.)—«O quantos montones de palabras espienden ese raby salomon, e mestre de Girona, e los Rrabot, e raby Tanhuma, e quantos doctores judios e cristianos son, e aun el famoso nicolao de Lyra, promouiendo que por decir el testo *ataleo* su muger en pos del, e tornose monton de sal, que quiere decir que su muger de lot se torno monton de sal.»

—«El Maestre pone que la ley relata.... yo fize este romance sobre la glosa de Aben-ezra, e segun lo que sufre el ebraico; pero Sant Geronimo pone que dice el testo «yo,» etc., lo que dice en los raboth raby yuda, fijo de raby çimon, dize que estos pozos; etc.... e raby mayr dize.... etc.»

—«Trae en el midras ó el medras.... á mi parece que esto que dice el midras.... etc. Dice raby Salomon en nombre del Midras.»

«E sy alguno preguntare un tan justo como ysaque por qué auia de auer pobreza, preguntoles yo porque fue ciego e non curo del dicho de los sermonistas, que dizen que fue porque ataleó en rostro a mala persona, que ese dezir secreto yaze ende.... e el Maes-

(1) Raspado.

(2) En blanco.

(3) Idem.

(4) Aben Ezdra de Calahorra y el doctor de Calahorra le llama en el fol. 41 vuelto.

(5) Raspado.

tre contrasta todo esto al español, e es en seso que ysaque estaua rico, etc.... e el texto non dice que bendicion le diera, salvo raby Salomon, que por el nombre que le fundó carga de ally que le otorgó las bendiciones, etc.»

saluolo e bendixo Jacob a faraon, etc.

(Glosa.)—«la escriptura al pie de la letra non dize saluolo, saluo bendixolo, e por quanto non se falla la nota desta bendicion escripta, ouo de dezir raby salomon que non le bendixo, saluo que lo saluo. E el señor maestre dize que non es costumbre saluar al rey, ca los omnes eguales saluanse, pero a rrey non saluan, por donde ha de afirmar el que non embargante que la ley non note la bendicion, que quiere dezir que lo bendixo, ca costumbre es de los viejos ancianos quando van ante los reyes que los bendizen e dizen que Dios ensalce sus estados.»

(Paralipómenos.)—«amigo, si mas generaciones de israhel tu saber quisieres, vete a los libros de los Reyes de Israhel, e ende lo fallarás plenariamente, el qual libro nos es fallado a nosotros, pero fama es que oy dia es este libro que aporlo en la cathedral egleja de Santiago de Galicia, lo qual si asy es ¿como este libro non es ya pasado á la lengua latina?»

XII

GLOSAS QUE PRUEBAN LA LIBERTAD

QUE LOS CENSORES DEJARON AL JUDÍO

(Fol. 46 vuelto.)—*Docientas cabras e veinte cabrones, etc.*

«En los raboth notan del numero de este presente segun las fembras e los machos que aqui Jacob envio, qual debe ser la racion de la muger en la cama, e dizen que los folgazanes la deuen dar a sus fembras una vez cada dia; los obreros, dos veces en la semana; los recueros con asnos, una vez en la semana; los muleteros, una vez en un mes; los marineros, una vez en tres meses.»

e sallo dina fija de lea, etc.

(Glosa.)—«.... queria dezir que era *sallidera*, fija de otra *sallidera*. *Sallidera* fue Lea, que bien sabes que salló a trabar de Jacob que durmiese con ella, pues la tenia esa noche comprada por las mandragolas de su fijo ruben, e agora la fija suya, porque salló a

mirar las mugeres de la tierra, la tomó sachem. Nota que la muger e la gallina por salir de casa se pierden, e encerradas onesta mente estar deuen.»

(Cap. 34.)—*De como vino Jacob a la cibdad de Sequem, e Dina, fija de Jacob, yugo con ella sachem.*

«Raby Salomon pone que por dezir yugo con ella, se entiende como e por lugar acostumbrado, e por dezir *afrigiola* se entiende que durmio con ella por lugar non deuído nin acostumbrado.

Raby Abraham dize que dormir con qualquier virgen se llama *afrigion* en quanto a la ora del sacar la virginidad. El señor Maestre dize que non faze mención nin de raby Salomon nin de raby abraham, por quanto aunque la muger corrupta sea, con ella durmiendo por fuerça se llama *afrigion*.»

(Ezequiel, fol. 328 vuelto.)—«Va diciendo el testo las maneras de los chonfamientos de las mugeres e apalpamiento de tetas e piernas, e los logares inyfables, que non son en nuestra lengua castellana de nombrar. E pues que faze ensiemplo en fornicio, cumple el decir las maneras del yazer e chonfarse la puta que non ha vergüença, que algunas son dellas que la maldat que fazen que les prende algund tanto de vergüença, e otras ay que son muy bellacas, e aunque son hermosas, habarren las los omnes por ser vellacas, e asy acompara aqui a israhel a puta hermosa e vellaca que se non sabe tener en algo.

Ensiemplo, la puta que es muy caliente que se non farta, que faze ymagine de omnes, sus vergas e naturas enfiestas a dos fines, que las pone a los ojos de los que vienen a dormir con ellas porque se impresionen en aquella vileza e mas reziamente puedan con ellas dormir, o que quando omnes les fallecen que se vuelven con aquellas mismas ymagine.... de grandes cuerpos e de grandes vergas, que los tales omnes busca siempre la muy puta.»

Carnes de asnos son las sus carnes, etc.

«E dize por los chaldeos que eran bestiales omnes, e siempre los bestiales son buenos para el donear mas que los sotiles de flacas e delgadas complisiones, que aquellos tales son buenos para los ystudios e buenos consejos. E dize agora por los babilonitas que sus carnes eran carnes de asnos, e dixolo el testo muy cortes mente, e quiere dezir que auian grandes vergas, e dixo que fluxo de cauallos es el su fluxo, significando que auian e lançauan quando con las mugeres dormian multitud de esperma, tanto como sendos caballos; e esta es toda la cobdicia de las falsas e meretrices mugeres, grandes e recias vergas e mucha esperma, e asy gozan ellas.»

(Fol. 248.)—«Jezabel mando fazer dos ymaginees para inducir a su marido al coito.»

(Fol. 101 recto.)—«Cargan gran pecado a los que fazen una habuminacion, que llaman los vellacos la p.... e asy la llaman porque sacan la e.... con sus puños.»

(Fol. 100 vuelto.)—«quien mas doñeava su fembra mejor servia a su Dios.» (Descripción obscena de las fiestas de los gentiles á Venus, etc.)

(Deuter., fol. 151 recto.)—*Nin eso mismo tenga muchas mugeres....»*

(Glosa.)—«algunos quisieron probar que el rey puede auer diez e ocho mugeres, e la prueua fazen asy: quando Dauid fue reprehendido por nathan el profeta, en persona de Dios, sobre que tomó a Bathsabé, mujer de Urias, le dixo asy: O como topaste en grand maldat en tomar casada muger, que tu bien sabes que tienes seys mugeres, las quales menciona bien el testo en el primero de los Reyes, e si estas seys te eran pocas, yo te diera otras tantas e otras tantas. E sy las primeras que tenia eran seys, otras tantas con otras tantas diez e ocho seran; e en esto aquerdan los ebrayquistas; pero oy la romana egleja non da logar de lo tal, e bien por ende por ser demas deste numero: quando abisag, la sunamite troxieron quando era ya viejo Dauid para que le calentase en la cama, el testo testimonia en los Reyes que non se aboluio con ella, e aun por ende la demandaua por muger adonias, su fijo de Dauid.»

E al tu marido humille seras.

(Glosa.)—«Dize que del otros dizen esta es la sangre de la flor que han las mugeres. Del marido sogebta seria. Otros doctores, veuyendo que el vocablo a que yo *humille* romancé es equivoco, romangaron ellos: *e al tu marido cobdiciarás*. E dizen que mas que el bezerro la leche quiere la vaca darla ama, e que siempre cobdicia ella con su marido dormir, mucho mas que él con ella; pero que a ella vergüença le ocuparia para lo dezir nin por la boca demandar.»

(Fol. 153 vuelto.)—*Non tome la muger armas de varon, etc.*

«Toda la intencion deste dezir es a fin de redrar a los omnes del fornicio, que veces auiene que una muger se vestirá ropas varoniles e tomará armas e se porná entre los omnes, de lo qual nasce el fornicio, e por contra ciertos mancebos o omnes cobrirse ropas de

muger e yrse dormir en las vegillas, e en las bodas e paridas entre las mugeres, e desonrarlas e complir sus amores en uno, e aplazanse para los tales logares. Algunos dizen que por dezir non vista varon ropas de muger, aunque la ley lo dixo encubierta mente, que quiso dezir que non ouiese ninguno de habuminacion sodomica e *feminiatos*, e de aqui se surge que el varon que se afeitare el rostro o truxere las barvas e cabeça de qualquier tintura a fin de canas o sus semejantes de qualquier afeyte que el baruero le adoua las cejas, que cae en este pecado.»

(*Cantar de los cantares.*)—*El su siniestro braço tiene yuso de la mi cabeça e con el su derecho braço me abraça.*

(*Glosa.*)—«Pues todos estos canticos son inventidos por regla de enamorados, dize agora que la gracia del dormir de los enamorados es que debe el enamorado tener el braço siniestro yuso de la cabeça de la enamorada e abraçarla con el derecho braço, etc.»

(*Ibid.*)—*Las dos tus tetas son como dos onodios rosas, etc.*

(*Glosa.*)—«La muger que oy viesemos ceruiz tamaña como una torre, los dientes como cabras, las dos tetas tamañas como dos onodios, por desdonada, non donosa la aueríamos.....»

E començola a loar desde los ojos, e de los ojos vñose a la cerviz, e de la cerviz a las tetas, e tomolo por esta regla en loar començando de arriba abaxo, esto por quanto este es el camino o natura de la sciencia de la theologia, etc.»

«Costumbre es de las meretrices que asy como veen que los omnes non van con ellas dormir, a fin que dellas se mienbren, cantan e tañen cithara e vanse rodeando por la cibdat.»

(*Fol. 289, Isaias.*)—«Dize costumbre es de la mala muger que sy mala quiere ser, en la cama con su marido abraçada como que a purgar ventosidad se desvia del marido, e es que tiene el putayno detras de la cama que cumple con ella su vil monstruoso apetito, e dize al marido que el es todo el su bien della.»

«Comunmente la providencia divina siempre da pena que responda al pecado que se fizo. pues siguese que sy un omne puso los cuernos a otro, que quien no sopiere que sy a el tornan a poner los cuernos es en pena de los que puso, bien en breue entropeçaria e caeria en desesperacion diziendo que non ha providencia divina.»

(*Fol. 303.*)—«falsos prophetas sedechias e acab, que iba el uno a

la muger hermosa e diziale: De parte de Dios te digo que el me dixo anoche que tu durmieses con mi compañero e que te enco-baras de un fijo sabio e propheta, e sy lo non fazes non compliras el mes. E esto te digo de parte de Dios, que non lo sepa el tu varon. Ella con miedo embiaua por el e pidiole por merced que clemencia de ella e de su jouentud ouiese, e non fuese causa de su muerte, e que quisiese dormir con ella. El qual dauale a entender que por la vivificar dormia con ella. E al tal fazia el otro quando el su compañero de alguna otra semejante muger se enamoraua, diziale él otro tanto, fasta que gela recabdaua e dormia con ella; e asy dormian estos dos falsos prophetas sedechias acab con las mugeres casadas..... e despues los quemo Nabucodonosor.»

«..... fallase que auian razon de faraon por letrados e juezes aclaradores de los pleitos..... e aun dizen que esta racion les fuera puesta por Faraon desde que judgaron el pleito de la rotura de la ropa de Joseph, que le rompió su señora en esta guisa: ella dizia que Joseph la forçó. Joseph se escusaua e desmentiala; la ropa fallauase en poder della rota; non sabian a quien dellos creer. E estos sabios sentenciaron que sy la rotura de la ropa de Joseph estáua a la çaguera, era signa que ella gela rompiera a él, e él non ouo culpa alguna; e que si la rotura era por la delantera, quel mesmo Joseph se lo fizo por fuyr della, e ella dizia verdat, e que fallaron la rotura por la çagera, e que, por tanto, escapo Joseph e non murio. E que este consejo parecio bien a Faraon e pusoles por ende racion.»

(*Fol. 50 vuelto.*)—«Costumbre veemos ser que las barraganas e putas porque dellas enamoren descubren cara e pechos, e las buenas mugeres, por el contrario, que se cubren.

Raby Tanhuma dice que costumbre es en tierra del emory que la muger quando se ponía en el burdel que antes se ponía en una cruzijada de caminos por se publicar a los caminantes.»

(*Fol. 238 vuelto.*)—*Como vino la reina de Saba a veer a Salomon e et presente que le hizo.*

E como el rey salomon vino fablolo quanto en su corazon tenia, etc.

«Algunos dizen que como era ella prudentissima, muger e muy scientifica, que quiso tentar a salomon en las sciencias por veer sy eran concordés fama con fecho. Otros dizen que esta reyna auia en su natura tales cabellos que tanto de recios e fuertes eran que non bastaua para los alimpiar dessy para con su varon dormir navaja nin tiserá non bastaua, e salomon enseñole la compuesta

del oro de dueñas mundificador, que otra mente el varon que con ella durmia lastimauase en aquellos sus cabellos; e a qualquier de las glosas, mucho contenta ella se touo de la sciencia de salomon.....

E dicen que la reina de Sabá dio al rey salomon 120 quintales de oro e muchas infinitas especias e piedras preciosas.»

XIII

FABLILLAS JUDÁICAS Ó CUENTOS

La serpiente era artera, etc.

(Glosa)—«..... e dicen una fablilla atal, que la serpiente como desnudos á adam e eua viera que estauan faziendo adulterio, e que cobdicia del abto aquel la serpiente ouo; e la figura de aquesta fablilla es lo que ya oyestes del satan..... e del angel maligno.»

«Dizen en las judaycas fablillas que se juntaron todas las animalias e para la serpiente se fueron e dos demandas le fizieron: la una fué que le dixeran: amigo, dinos: sy el leon rapina faze o el osso o el lobo, o si las aves matan e caçan, provecho ende alcançan; pero tu, que muerdes e te vas dexando la tu peçonia e tossico, e non ende cosa ganas, e luego echas á fuyr?

»E dizen que la serpiente respondiera: Amigos, lo que esto asy a mi demandades al murmurador que dize e de unos en otros andan mezclando, esto asy le demandad qual interesse el ende alcança, lo qual nos non le vemos ende pro alguna alcançar, e quando el vos absolvere el su porqué, yo el mi porqué absolveré.

»La segunda question que asy las animalias a la serpiente fizieron fue: Di, amiga, por razon qual tu la tu morada eligieste lo mas continuo en los sitios e en las bardas fazer mas que en los otros logares?

»Dizen que respondiera: Sabed que por quanto yo el sito e la barda de todo el mundo yo por mi pecado rompi enduzir a Eua, por onde tanto mal e muerte al mundo recrecio, en memoria de aquel pecado yo asy esto.

Estas fablillas, la figura dellas e las sus proes manifiestas, son:»

E como Noé espertó de su vino, etc.

(Glosa.)—«En las fablillas judaycas dizen que noe plantando estando la viña, quel sathan viniera e ante Noe se parara e preguntole: Di, omne, ¿qué ende plantas? Dixole: Viña. Dixo el satan:

¿E qué esa viña sabe fazer? Respondiole dixo: El su fructo muy suave e dulce es, quier verde, quier seco, mayormente que vino dende fazen con que los omnes mucho gozan.

El Satan á Noe dixo: ¡O sy te pluguiese que yo en esta planta tu compañero fuese! Lo qual a Noe bien plogo. E luego el satan un cordero troxiera; desy un leon, desy un ximio. A los quales degolló, e de su sangre la viña regó. Desy un puerco, e como digo, de todas estas sañgres la viña regaron, e bien manifestamente por el mesmo abto el vino esto ser asy parece, conviene saber: que al principio del beber manso cordero el omne está; mas bebiendo de derecho, leon se para; sy más en ello continúa, juego como ximio faze; sy más en el beber continúa, como puerco ensuziado se torna, gormandose syn lo sentir, etc. (1).»

(La lucha del angel con Jacob.)

«Semeja aquesto a un rey que tenia un perro ladrante e un leon bramante. Tomó el rey su fijo e costumbrabalo pelear e estar a los bramidos del leon. Un dia soltose el perro, topó con el infante e començó a ladrarle. Dixole el padre al can: Veredes qué locura de can, que mi fijo sabe sufrir bramidos de leon, quanto más que saberá sufrir ladridos de can.»

(Exodo, fol. 89 recto.)—(Glosa acerca de las abominaciones de los israelitas, tomadas del trato con los egipcios.)

«E aun aqui ponen un maravilloso emsiemplo: conuiene saber, que un principe auia un syngular fijo del qual buen omne limpio esperaua que fuese: quando niño criaualo un su ayo el qual andaua con el donzel de bodegon en bodegon embriagandose, desfollando las mortezinas et los gatos por liebres: quando el doncel crecio que entendia que su fijo razonablemente en su mismo palacio deuia andar, aunque del ayo lo aparto, e el donzel non se apartaua de la maluada doctrina, la qual por el padre sentida, consydero el remedio en esta parte, que a entender diesen al infante que su padre el principe tambien se embriagaua como el su mismo ayo e comia las mortezinas, saluo que las comia mas mejor guisadas e mas limpiamente, por ende que mandaua al infante que comiese a la tabla del padre e non en otro logar e antel: el primero dia o segundo bien imagino el infante que los carneros e peladas terneras que en casa de su padre comia que en quanto los

(1) Esta fablilla, de marcada procedencia oriental, se halla, aunque algo variada, en la conocida obra de Jacobo de Cesolis, *De ludo scacorum*.

(Véase trad. lemos. de la obra, Biblioteca Nacional, Ms., L-2 (hoy 921), fol. 62.

semejauan en algun tanto a las mortezinas que comer solia, que mortezinas comia: tanto duro el comer a la mesa de su padre que con la gran limpieza e adobos de especias, clavos e canela e sus semejantes, que la boca que al Infante con los malos olores goler mas solia, torno a bien oler: quando un dia passo por una via e vio un omne una mortezina comer a muy grand habuminacion lo ouo e del fayo de guisa que de sentir ouo como su padre de las habuminaciones lo tiro e partio.»

(Fol. 115 recto.)—«E en el judayco tiempo contecio que un joven muy fermoso parose en somo de una perenal fuente, en la qual la su misma figura vio, e muy fermoso, con gran greña se vio, e dixo asy: o, doña greña, yo juro a dios mañana yo este en tal vida solitaria, que vos yo aya de rapar, segun ley de nazareno, que lo manda rapar; e en la nacion cristiana son oy infinitos omnes muy devotos, muy religiosos, que continuacion de su religion santos los llama, e este mismo nombre santo pone el testo al nazareno.»

XIV

REFRANES Y PROVERBIOS

«Ensiemplo de la vieja: Ve do vas, qual vieres tal faz.»

«Arroja la verga al cielo, e la raiz tornará. (Ensiemplo antigo.)»

«Quien en oio ageno el estaco ve, e non la lagarena virga en el suyo, buen iuez non se deuia, etc.»

«azina faze pecar (omision). (Antiguo proverbio.)»

«proverbio antigo: que todo cornudo es piadoso.»

«que este dios de los judios es manda potros e da pocos.»

«ensiempro vulgar: fulano afanó en tal negocio á sus veinte uñas.»

«la muger e la gallina, por sallir de casa se pierden.»

«refran antigo: en asno de recuero nin en moça de meson.»

«Mal entender busca baraja.»

«Sospechoso es el fisico que defiende las malas viandas, e el su buche es lleno de ellas.»

«Con la folgança mengua la folgança.»

«.... e becerra que non aya auido fructo, a comparacion que la mujer del omne es llamada bezerra, que asy llamo Sanson a su mujer misma: Dixo quando aposto con sus amigos e le vencieron: «Sy non ararades con mi bezerra, non sopierades la mi conseja.»

XV

ALUSIONES Á USOS Y COSTUMBRES

DE LA ÉPOCA DEL RABINO

«Sy un rey fabla con el que mas quiere, fabla faz con faz; si fabla con el que bien non quiere, parase a una finestra, e para un paño ante sy e fabla con él.»

(Ejemplo.)—«El que merca las ollas e las cata al retinto, sy quebrada es, el que lo vee non cale catar al retinto; pero cata la otra a veer si esta cascada o no.»

«En logar de zapatos, dan oy los judios un pedazo de su ropa; otra cosa que se faze, como porque le da el uno aquel paño que llaman *quinian* al otro, da el otro la cosa que vende, o trueca o se obliga.»

«Por quanto ley comun es que las mercaderias do engaño oviere se desbaraten, e la mercaderia se queme por falssa a la puerta de su dueño por mayor desonrra.»

(Fol. 264.)—«Espada de pax se llama quando se passan los reyes por las agenas tierras, non a fin de batallar con ellos.»

(Ibid.)—«Las mujeres hermosas buscaban una fea y la metian en medio de ellas para que realizase su belleza.»

«Las jovenes ponian polvos de almizcle, etc., entre el pie y el chapin, y quando llegaban mancebos, daban fuerte al pie y salian los polvos, que almizclaban la calle.»

(Amós.)—«Quando los beodos estan en las tabernas e bodegones, dizen: *echa vino e pon paja*, dizen muchos cantares, e el su psalterio es la boca del mismo cuero o boracha con que beuen, e por tan contentos se auian ellos con este bellaco cántico, como dauid con su santissimo psalterio.»